

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropským Společenstvím a Demokratickou Socialistickou Republikou Srí Lanka o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“,

a

DEMOKRATICKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA SRÍ LANKA, dále jen „Srí Lanka“,

dále jen „smluvní strany“,

ODHODLÁNY posílit svou spolupráci za účelem účinnějšího potírání nedovoleného přistěhovalectví,

ZNEPOKOJENY značným nárůstem aktivit organizovaných zločineckých skupin v oblasti nedovolené přepravy migrantů a další související trestné činnosti,

PŘEJÍCE SI touto dohodou a na základě vzájemnosti zavést rychlé a účinné postupy zjišťování totožnosti a bezpečného a spořádaného návratu osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území Srí Lanky nebo některého z členských států Evropské unie, a usnadnit průvoz těchto osob v duchu spolupráce,

ZDŮRAZŇUJÍCE, že touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky a povinnosti Společenství, členských států Evropské unie a Srí Lanky vyplývající z mezinárodního práva,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ, že ustanovení této dohody, která spadají do oblasti působnosti článku IV Smlouvy o založení Evropského společenství, se v souladu s Protokolem o postavení Dánska, připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1***Definice**

- e) „osobou bez státní příslušnosti“ osoba, která nemá žádnou státní příslušnost, s výjimkou osob, které po vstupu na území Srí Lanky nebo některého členského státu byly zbaveny nebo se vzdaly svého státního občanství, pokud těmto osobám daný stát alespoň nepřislíbil udělení občanství;

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „členským státem“ členský stát Evropské unie s výjimkou Dánského království;
- b) „státním příslušníkem členského státu“ osoba, která má státní příslušnost členského státu, jak je definována pro účely Společenství;
- c) „státním příslušníkem Srí Lanky“ osoba, která má státní občanství Srí Lanky;
- d) „státním příslušníkem třetí země“ osoba, která má jinou státní příslušnost nebo státní občanství než Srí Lanky nebo některého z členských států;
- f) „povolením k pobytu“ povolení jakéhokoliv druhu vydané Srí Lankou nebo některým členským státem, jež určitou osobu opravňuje k pobytu na jeho území. Nezahrnuje povolení přechodně pobývat na jeho území v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;
- g) „vízem“ povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Srí Lankou či některým z členských států, které je vyžadováno pro vstup na území daného státu nebo pro průjezd daným státem. Nezahrnuje letištní průjezdní vízum.

ODDÍL I

POVINNOSTI SRÍ LANKY TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

Článek 2

Zpětné přebírání vlastních státních příslušníků

1. Srí Lanka na žádost členského státu a bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každou osobu, která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu platně stanovit, že je státním příslušníkem Srí Lanky.

2. Na žádost členského státu vydá Srí Lanka bez odkladu osobě, jež má být převzata, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, prodlouží Srí Lanka platnost cestovního dokladu nebo případně vydá urychleně, tj. zpravidla do 14 kalendářních dnů, avšak nejdéle do 30 kalendářních dnů, nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Jestliže Srí Lanka do 30 kalendářních dnů nepotvrdí přijetí žádosti členského státu, má se za to, že souhlasí s použitím společného náhradního cestovního dokladu, který je připojen k této dohodě jako příloha 7, pro účely návratu.

Článek 3

Zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Srí Lanka na žádost členského státu a bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každého státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti, jež nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu platně stanovit, že tato osoba:

- a) měla v době vstupu platné vízum nebo povolení k pobytu vydané Srí Lankou nebo
- b) nedovoleně vstoupila na území členského státu přímo z území Srí Lanky. Pro účely tohoto písmene se jedná o přímý vstup ze Srí Lanky, pokud se osoba dostane na území členského státu letecky nebo lodí, aniž by mezitím vstoupila na území jiné země.

2. Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže:

- a) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti se nacházel pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště v Colombu nebo
- b) žádající členský stát vydal státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum nebo povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na jeho území, pokud dotyčná osoba nemá vízum nebo povolení k pobytu vydané Srí Lankou, jehož doba platnosti je delší.

3. Na žádost členského státu vydá Srí Lanka bez odkladu osobě, jež má být převzata, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, vydá Srí Lanka urychleně, tj. do 14 kalendářních dnů, avšak nejdéle do 30 kalendářních dnů, nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Jestliže Srí Lanka do 30 dnů nepotvrdí přijetí žádosti členského státu, má se za to, že souhlasí s použitím společného náhradního cestovního dokladu, který je připojen k této dohodě jako příloha 7, pro účely návratu.

ODDÍL II

POVINNOSTI SPOLEČENSTVÍ TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

Článek 4

Zpětné přebírání vlastních státních příslušníků

1. Členský stát na žádost Srí Lanky a bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každou osobu, která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území Srí Lanky, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu platně stanovit, že je státním příslušníkem tohoto členského státu.

2. Na žádost Srí Lanky vydá členský stát bez odkladu osobě, jež má být převzata, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, prodlouží dotyčný členský stát platnost cestovního dokladu nebo případně vydá urychleně, tj. zpravidla do 14 kalendářních dnů, avšak nejdéle do 30 kalendářních dnů, nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Jestliže dotyčný členský stát do 30 dnů nepotvrdí přijetí žádosti Srí Lanky, má se za to, že souhlasí s použitím společného náhradního cestovního dokladu, který je připojen k této dohodě jako příloha 7, pro účely návratu.

Článek 5

ODDÍL III

Zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti**POSTUP ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ**

1. Členský stát na žádost Srí Lanky bez dalších náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme každého státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti, jenž nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt na území Srí Lanky, pokud je prokázáno nebo lze na základě předloženého nepřímého důkazu platně stanovit, že tato osoba:

- a) měla v době vstupu platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem nebo
- b) nedovoleně vstoupila na území Srí Lanky přímo z území dožádaného členského státu. Pro účely tohoto písmene se jedná o přímý vstup z území dožádaného členského státu, pokud se osoba dostane na území Srí Lanky letecky nebo lodí, aniž by mezitím vstoupila na území jiné země.

2. Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže:

- a) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti se nacházel pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště dožádaného členského státu nebo
- b) Srí Lanka vydala státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum nebo povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na její území, pokud dotyčná osoba nemá vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem, jehož doba platnosti je delší.

3. Pokud vízum nebo povolení k pobytu vydaly dva nebo více členských států, má povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který vydal buď doklad s delší dobou platnosti, nebo pokud jednomu či více dokladům skončila platnost, doklad, který je stále platný. Jestliže skončila platnost všech dokladů, má povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který vydal doklad, jehož platnost skončila jako poslední.

4. Na žádost Srí Lanky vydá členský stát bez odkladu osobě, jež má být převzata, cestovní doklad potřebný pro její návrat s dobou platnosti nejméně šest měsíců. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu převézt během doby platnosti původně vydaného cestovního dokladu, vydá členský stát urychleně, tj. zpravidla do 14 kalendářních dnů, avšak nejdéle do 30 kalendářních dnů, nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Jestliže dotyčný členský stát do 30 kalendářních dnů nepotvrdí přijetí žádosti Srí Lanky, má se za to, že souhlasí s použitím společného náhradního cestovního dokladu, který je připojen k této dohodě jako příloha 7, pro účely návratu.

Článek 6

Zásada

1. S výhradou odstavce 2 vyžaduje prevoz osoby, jež má být převzata na základě některé z povinností uvedených v člácích 2 až 5, aby byla příslušným orgánům dožádaného státu podána žádost o zpětné převzetí.

2. Žádost o zpětné převzetí lze nahradit písemným sdělením dožádané smluvní straně v přiměřené době před návratem dotyčné osoby za předpokladu, že:

- a) osoba, jež má být převzata, má platný cestovní doklad, a pokud to úprava vyžaduje, rovněž platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem a
- b) osoba, jež má být převzata, je ochotna se na území dožádaného státu vrátit.

Článek 7

Žádost o zpětné převzetí

1. Žádost o zpětné převzetí musí pokud možno obsahovat tyto informace:

- a) osobní údaje osoby, jež má být převzata (např. příjmení, jméno, rodné příjmení, dřívější příjmení, přezdívký nebo pseudonymy, místo a datum narození, pohlaví, tělesné znaky, jméno otce a matky, současná a předchozí státní příslušnost, jazyk, stav, jména manžela nebo manželky, jména případných dětí a dalších rodinných příslušníků nebo blízkých osob, poslední bydliště, číslo pasu nebo průkazu totožnosti, řidičský průkaz, navštěvované školy);
- b) uvedení prostředků, kterými se prokáže nebo jež poskytnou nepřímý důkaz o státní příslušnosti, průjezdu a nedovoleném vstupu a pobytu.

2. Žádost o zpětné převzetí by pokud možno měla obsahovat také tyto informace:

- a) sdělení, zda převážená osoba potřebuje pomoc nebo péči, pokud s tímto sdělením dotyčná osoba výslovně souhlasí;
- b) veškerá jiná ochranná nebo bezpečnostní opatření, jež mohou být u jednotlivých převozů nezbytná.

3. Společný formulář pro žádosti o zpětné převzetí je připojen k této dohodě jako příloha 5.

Článek 8

Důkazní prostředky týkající se státní příslušnosti

1. Státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 lze prokázat zejména některým z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody, i když jeho platnost skončila. Jsou-li tyto doklady předloženy, uznají členské státy a Srí Lanka vzájemně státní příslušnost bez požadavku dalšího vyšetřování. Státní příslušnosti nelze prokazovat pozměněnými doklady.

2. Nepřímým důkazem státní příslušnosti podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 mohou být zejména doklady uvedené v příloze 2 této dohody, i když jejich platnost skončila. Jako nepřímý důkaz státní příslušnosti nelze použít pozměněné doklady.

3. Kromě případů, kdy jsou k dispozici originály dokladů uvedených v příloze 1, může příslušné diplomatické zastoupení Srí Lanky nebo dotčeného členského státu v případě potřeby na požádání a bez zbytečných průtahů zařídit pohovor s osobou, jež má být převzata, aby se zjistila její státní příslušnost.

Článek 9

Důkazní prostředky týkající se státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Podmínky pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti stanovené v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 lze prokázat zejména některým z důkazních prostředků uvedených v příloze 3 této dohody; nelze je prokazovat pozměněnými doklady. Toto prokázání smluvní strany navzájem uznají bez požadavku dalšího vyšetřování.

2. Nepřímým důkazem podmínek stanovených pro zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 je zejména některý z důkazních prostředků uvedených v příloze 4 této dohody; nelze k tomu použít pozměněné doklady. Pokud je předložen nepřímý důkaz, pokládají členské státy a Srí Lanka podmínky za splněné, nemožou-li prokázat opak. Ve sporných případech se smluvní strany poradí o urychleném vyslechnutí osoby, jež má být převzata.

3. Nedovolený vstup, zdržování se nebo pobyt lze zjistit z cestovních dokladů dotčené osoby, v nichž chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu na území žádajícího státu.

Prohlášení žádajícího státu, že dotyčná osoba byla zadržena bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu, slouží rovněž jako nepřímý důkaz nedovoleného vstupu, zdržování se nebo pobytu.

Článek 10

Lhůty

1. Žádost o zpětné převzetí musí být podána příslušnému orgánu dožádaného státu nejdéle do jednoho roku poté, co se příslušný orgán žádajícího státu dozvěděl, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup, zdržování se nebo pobyt. Pokud existují právní nebo věcné překážky pro podání žádosti ve stanovené lhůtě, na požádání se tato lhůta prodlouží, ale pouze do té doby, než překážky pominou.

2. Na žádost o zpětné převzetí je třeba odpovědět bez zbytečných průtahů, tj. zpravidla do 15 kalendářních dnů, avšak nejdéle do 30 kalendářních dnů; při zamítnutí žádosti o zpětné převzetí je třeba sdělit důvody. Lhůta začíná běžet dnem přijetí žádosti o zpětné převzetí. Pokud není přijetí v dané lhůtě potvrzeno, pokládá se převoz za schválený.

3. Poté, co byl dán souhlas, nebo pokud ve lhůtě 30 kalendářních dnů nebylo přijetí žádosti potvrzeno, převezme se dotyčná osoba bez zbytečných průtahů, tj. nejpozději do tří měsíců. Na základě žádosti lze tuto lhůtu prodloužit o dobu nezbytnou pro vyřešení právních nebo praktických překážek.

Článek 11

Způsoby převozu a dopravy

1. Před vrácením osoby se příslušné orgány Srí Lanky a dotčeného členského státu předem písemně dohodnou na datu převozu, místě vstupu, možném doprovodu a ostatních informacích týkajících se převozu.

2. Nejsou vyloučeny žádné dopravní prostředky, ať již letecké, pozemní, či námořní. Návrh letadlem se neomezuje pouze na použití vlastních přepravních smluvních stran a lze použít pravidelné i charterové lety. V případě návratů s doprovodem se tento doprovod neomezuje pouze na oprávněné osoby žádajícího státu, pokud se jedná o oprávněné osoby Srí Lanky nebo některého členského státu. Srí Lanka a dotčený členský stát se nejdříve poradí o podmínkách charterových letů.

ODDÍL IV

PRŮVOZNÍ OPERACE

Článek 12

Zásady

1. Členské státy a Srí Lanka by měly omezit průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy tyto osoby nelze do státu určení vrátit přímo.

2. Srí Lanka na požádání členského státu povolí průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti a členský stát na požádání Srí Lanky povolí průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti, je-li zajištěn průvoz ostatními případnými průvozními státy a zpětné převzetí ve státě určení.

3. Srí Lanka nebo členský stát mohou průvoz odmítnout,

a) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v některém průvozním státě nebo státě určení vystaven nebezpečí pronásledování nebo by mohl být vystaven trestnímu stíhání nebo sankcím nebo by mu mohlo hrozit trestní stíhání na území dožádaného státu, nebo

b) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných státních zájmů dožádaného státu.

4. Srí Lanka nebo členský stát mohou zrušit jakékoliv vydané povolení, pokud později nastanou nebo vyjdou najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, jež brání průvozu, nebo pokud pokračování cesty přes případný průvozní stát nebo zpětné převzetí státem určení již není zajištěno.

Článek 13

Postup při průvozu

1. Žádost o povolení průvozu musí být příslušným orgánům podána písemně a musí obsahovat tyto informace:

a) druh dopravy použité k průvozu (letecká, pozemní nebo námořní), případné další průvozní státy a předpokládané konečné místo určení;

b) osobní údaje dotyčné osoby (např. příjmení, jméno, rodné příjmení, přezdívkou či pseudonymy, datum narození, pohlaví a podle možnosti místo narození, státní příslušnost, jazyk, druh a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládané místo vstupu, doba převozu a možné použití doprovodu;

d) prohlášení, že podle názoru žádajícího státu jsou podmínky podle čl. 12 odst. 2 splněny a nejsou známy žádné důvody pro zamítnutí podle čl. 12 odst. 3.

Společný formulář pro žádosti o průvoz je připojen k této dohodě jako příloha 6.

2. Dožádaný stát bez zbytečných průtahů písemně vyrozumí žádající stát o přijetí, včetně potvrzení místa vstupu a předpokládané doby přijetí, nebo o zamítnutí přijetí a o důvodech tohoto zamítnutí.

3. Pokud průvoz probíhá letecky, jsou osoba, jež má být převzata, a případný doprovod osvobozeny od povinnosti mít letištní průjezdní víza.

4. Příslušné orgány dožádaného státu jsou s výhradou vzájemných konzultací při průvozech nápomocny, zejména dohledem nad dotyčnými osobami a poskytnutím vhodného vybavení pro tento účel.

ODDÍL V

NÁKLADY

Článek 14

Náklady na dopravu a průvoz

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů požadovat, aby jim osoba, jež má být převzata, nebo třetí osoby uhradily náklady spojené se zpětným převzetím, nese veškeré náklady na dopravu až na hranice státu konečného určení vzniklé v souvislosti se zpětným převzetím a průvozem podle této dohody žádající stát.

ODDÍL VI

OCHRANA ÚDAJŮ A NEDOTKNUTELNOST

Článek 15

Ochrana údajů

Předávání osobních údajů probíhá pouze tehdy, pokud je nezbytné k provádění této dohody příslušnými orgány Srí Lanky nebo členského státu. Zpracování osobních údajů a nakládání s nimi se v konkrétních případech řídí vnitrostátními předpisy Srí Lanky, a pokud je správcem příslušný orgán členského státu, směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31) a vnitrostátními právními předpisy tohoto členského státu přijatými podle uvedené směrnice. Navíc platí tyto zásady:

- a) osobní údaje se musí zpracovávat náležitým a zákonným způsobem;
- b) osobní údaje se musí shromažďovat pro konkrétní, výslovně stanovený a oprávněný účel provádění této dohody a nesmějí být předávajícím ani přijímajícím orgánem dále zpracovávány způsobem s tímto účelem neslučitelným;
- c) osobní údaje musí být odpovídající, relevantní a přiměřené vzhledem k účelu, pro něž jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány; předávané osobní údaje se zejména smějí týkat pouze:
 - osobních údajů o převážené osobě (např. příjmení, jména, dřívější jména, přezdívký nebo pseudonymy, pohlaví, jméno otce a matky, místo a datum narození, stávající a případně předchozí státní příslušnost, poslední bydliště, navštěvované školy, stav, jména manžela nebo manželky a případných dětí a jména dalších rodinných příslušníků nebo blízkých osob),
 - pasu, průkazu totožnosti nebo řidičského průkazu (číslo, platnost, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),
 - míst pobytu a tras cesty,
 - dalších informací potřebných pro zjištění totožnosti převážené osoby nebo pro přezkoumání požadavků pro zpětné převzetí stanovených v této dohodě;

- d) osobní údaje musí být přesné a podle potřeby aktualizované;
- e) osobní údaje musí být uchovávány v takové podobě, která umožňuje zjistit totožnost subjektů údajů pouze po dobu nezbytnou pro účel, za nímž byly údaje shromážděny nebo k němuž jsou dále zpracovávány;
- f) předávající i přijímající orgán přijmou veškerá nezbytná opatření k zajištění případné opravy, výmazu nebo blokování osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s tímto článkem, zejména když dané údaje nejsou odpovídající, relevantní, přesné nebo přiměřené vzhledem k účelu zpracování. Případnou opravu, výmaz nebo blokování je třeba oznámit druhé straně;
- g) na požádání vyrozumí přijímající orgán předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích, jež na jejich základě získal;
- h) osobní údaje lze předávat pouze příslušným orgánům. Další předávání jiným orgánům je podmíněno předchozím souhlasem předávajícího orgánu;
- i) předávající a přijímající orgány mají povinnost pořádat písemný zápis o předání a převzetí osobních údajů.

Článek 16

Nedotknutelnost

1. Touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky a povinnosti Společenství, členských států a Srí Lanky vyplývající z mezinárodního práva, zejména z platných mezinárodních smluv nebo dohod, jichž jsou účastníky.
2. Nic v této dohodě nebrání návratu osoby na základě jiných oficiálních nebo neoficiálních ujednání.

ODDÍL VII

PROVÁDĚNÍ A UPLATŇOVÁNÍ

Článek 17

Smíšený readmisní výbor

1. Smluvní strany si navzájem poskytnou pomoc při uplatňování a výkladu této dohody. Za tímto účelem zřizují Smíšený readmisní výbor (dále jen „smíšený výbor“), jehož úkolem je zejména:
 - a) sledovat uplatňování této dohody;

- b) rozhodovat o prováděcích opatřeních nezbytných pro jednotné uplatňování této dohody;
 - c) zajišťovat pravidelnou výměnu informací o prováděcích protokolech vypracovaných jednotlivými členskými státy a Srí Lankou podle článku 18;
 - d) rozhodovat o konkrétních prováděcích opatřeních s cílem řádného řízení návratů;
 - e) rozhodovat o změnách příloh této dohody;
 - f) doporučovat změny této dohody.
2. Rozhodnutí smíšeného výboru jsou pro smluvní strany závazná.
3. Smíšený výbor je složen ze zástupců Společenství a Srí Lanky; Společenství zastupuje Komise Evropských společenství, jíž jsou nápomocni odborníci z členských států.
4. Smíšený výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.
5. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 18

Prováděcí protokoly

1. Srí Lanka a členský stát mohou vypracovat prováděcí protokoly, které stanoví pravidla pro
 - a) určování příslušných orgánů, hraničních přechodů a výměny kontaktních míst;
 - b) podmínky návratů s doprovodem včetně doprovodu při průvozu státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti;
 - c) prostředky a doklady kromě těch, které jsou uvedeny v přílohách 1 až 4 této dohody.
2. Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 vstoupí v platnost až po oznámení Smíšenému readmisnímu výboru (článek 17).
3. Srí Lanka souhlasí s uplatňováním každého ustanovení prováděcího protokolu vypracovaného s některým členským státem také ve vztahu ke každému jinému členskému státu, který o to požádá.

Článek 19

Vztah k dvoustranným dohodám nebo ujednáním členských států o zpětném přebírání

Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními všech dvoustranných dohod nebo ujednání o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem, které byly nebo podle článku 18 mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Srí Lankou, pokud jejich ustanovení nejsou slučitelná s ustanoveními této dohody.

ODDÍL VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 20

Územní působnost

1. S výhradou odstavce 2 se tato dohoda vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a na území Srí Lanky.
2. Tato dohoda se nevztahuje na území Dánského království.

Článek 21

Vstup v platnost, trvání a ukončení

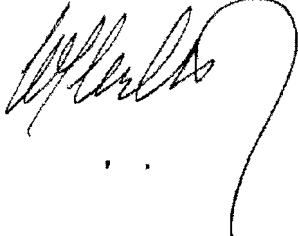
1. Tuto dohodu smluvní strany ratifikují nebo schválí v souladu se svými postupy.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámí dokončení postupů uvedených v odstavci 1.
3. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
4. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět na základě oficiálního oznámení druhé smluvní straně. Tato dohoda pozbývá platnosti šest měsíců ode dne tohoto oznámení.

Článek 22

Přílohy

Přílohy 1 až 7 tvoří nedílnou součást této dohody.

V Colombo dne čtvrtého června roku dvoutisícího čtvrtého ve dvojnásobném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském, sinhálském a tamílském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Phiroo Madanayake


Shah —

—

PŘÍLOHA 1

Společný seznam dokladů, jejichž předložení se považuje za prokázání státní příslušnosti

(Čl. 2 odst. 1; čl. 3 odst. 1; čl. 4 odst. 1 a čl. 5 odst. 1)

- Platné nebo prošlé pasy všech druhů vydané příslušnými úřady členských států nebo Srí Lanky (cestovní pasy, diplomatické pasy, služební pasy, popřípadě hromadné pasy a náhradní pasy včetně pasů pro děti),
 - platné průkazy totožnosti všech druhů vydané příslušnými orgány členských států nebo Srí Lanky (včetně dočasných a náhradních),
 - osvědčení o státním občanství nebo jiné úřední doklady zmiňující nebo uvádějící státní občanství,
 - služební průkazy a vojenské knížky,
 - průkazy způsobilosti lodníka, průkazy vůdce plavidla.
-

PŘÍLOHA 2

Společný seznam dokladů, jejichž předložení se považuje za nepřímý důkaz státní příslušnosti

(Čl. 2 odst. 1; čl. 3 odst. 1; čl. 4 odst. 1 a čl. 5 odst. 1)

- Fotokopie (*) některého z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody,
- fotokopie (*) osvědčení o státním občanství a jiných úředních dokladů zmiňujících nebo uvádějících státní občanství,
- řidičské průkazy nebo jejich fotokopie (*),
- rodné listy nebo jejich fotokopie (*),
- jiné úřední doklady vydané úřady dožádaného státu,
- podnikové průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie (*),
- prohlášení učiněná dotyčnou osobou a jazyk, jímž hovoří,
- prohlášení svědků.

(*) Pro účely této přílohy se výrazem „fotokopie“ rozumí úřední fotokopie pořízené úřady Srí Lanky nebo členských států.

PŘÍLOHA 3

Společný seznam dokladů považovaných za prokázání podmínek pro zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(Čl. 3 odst. 1; čl. 5 odst. 1)

- Vstupní/výstupní razítka nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotyčné osoby nebo jiný důkaz jejího vstupu/výstupu (např. fotografie),
 - doklady úřední povahy, jako například potvrzení o hospitalizaci nebo ambulantním ošetření, jež jasně dokládají, že dotyčná osoba pobývala na území dožádaného státu,
 - letenky nebo lodní lístky či seznamy cestujících letadlem nebo lodí, z nichž je patrná přítomnost dotyčné osoby na území dožádaného státu,
 - informace, z nichž je patrné, že dotyčná osoba použila služeb kurýra nebo cestovní kanceláře,
 - úřední prohlášení učiněná zejména pracovníky hraniční kontroly a dalšími svědky, kteří mohou dosvědčit, že dotyčná osoba překročila hranice,
 - úřední prohlášení dotyčné osoby v rámci soudního nebo správního řízení.
-

PŘÍLOHA 4

Společný seznam dokladů považovaných za nepřímý důkaz podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(Čl. 3 odst. 1; čl. 5 odst. 1)

- Popis místa a okolností, za nichž byla dotyčná osoba zadržena po vstupu na území žádajícího státu, vypracovaný příslušnými orgány tohoto státu,
 - údaje týkající se totožnosti nebo pobytu osoby poskytnuté mezinárodní organizací,
 - zprávy od rodinných příslušníků nebo potvrzení údajů rodinnými příslušníky,
 - doklady neúřední povahy, jako jsou hotelové účty, smlouvy o pronájmu auta nebo účtenky z transakcí kreditní kartou, které zřetelně uvádějí jméno a číslo pasu nebo jiný údaj umožňující určit totožnost dotyčné osoby.
-

12. Školy navštěvované v dožádaném státě (od – do):

.....

13. Povolání a jména předchozích zaměstnavatelů v dožádaném státě (přichází-li v úvahu):

.....

14. Jména a adresy lékařů/zubních lékařů v dožádaném státě:

.....

15. Datum a způsob odjezdu ze dožádaného státu (letecky – název letecké společnosti, loď atd.):

.....

16. Datum a způsob vstupu do žádajícího státu:

.....

B. Zvláštní okolnosti vztahující se k převážené osobě

1. Zdravotní stav

(např. zmínka o zvláštní probíhající zdravotní péči; latinský název infekční nemoci):

.....

2. Zvláštní nebezpečí spojená s osobou

(např. podezření ze závažného trestného činu; agresivní chování):

.....

C. Přiložené důkazní prostředky

1.

.....

(cestovní pas č.)

.....

(datum a místo vydání)

.....

(vydaný kým)

.....

(platnost do)

2.

.....

(průkaz totožnosti č.)

.....

(datum a místo vydání)

.....

(vydaný kým)

.....

(platnost do)

3.

.....

(řidičský průkaz č.)

.....

(datum a místo vydání)

.....

(vydaný kým)

.....

(platnost do)

4.

.....

(jiný úřední doklad č.)

.....

(datum a místo vydání)

.....

(vydaný kým)

.....

(platnost do)

D. Poznámky

.....

.....

.....

.....

(Podpis)

(razítko/pečeť)

PŘÍLOHA 6



[Státní znak Srí Lanky]

.....
(Místo a datum).....
(Žádající orgán)

Č.j.:

Příjemce:

.....
(Přijímající orgán)**ŽÁDOST O PRŮVOZ**

podle článku 13 dohody ze dne 4. června 2004 mezi Evropským společenstvím a Demokratickou socialistickou republikou Srí Lanka o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

A. Osobní údaje

1. Celé jméno (podtrhnout příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a popis tělesných znaků (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Rovněž znám(a) jako (dřívější jména, přezdívky nebo pseudonymy):

.....

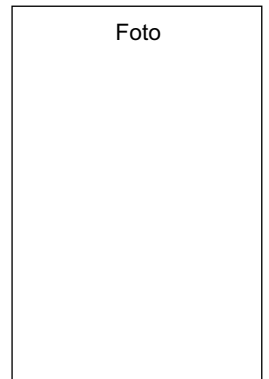
6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Druh a číslo cestovního dokladu:

.....

Foto



B. Průvozní operace

1. Druh průvozu:

 letecky lodí pozemní

2. Stát konečného určení:

.....

3. Další případné průvozní státy:

.....

4. Navrhovaný hraniční přechod, datum, čas převozu a případný doprovod:

.....

.....

.....

5. Zaručené přijetí v dalších průvozních státech a ve státě konečného určení:

(čl. 12 odst. 2)

 ano ne

6. Jsou známy nějaké důvody pro odmítnutí průvozu?

(čl. 12 odst. 3)

 ano ne**C. Poznámky**

.....

.....

.....

.....
(Podpis).....
(razítko/pečeť)

PŘÍLOHA 7



[Státní znak Srí Lanky]

.....
.....
.....
(Místo a datum)

(Vydávající orgán)

Č.j.:

SPOLEČNÝ NÁHRADNÍ CESTOVNÍ DOKLAD

podle článků 2 až 5 dohody ze dne 4. června 2004 mezi Evropským společenstvím a Demokratickou socialistickou republikou Srí Lanka o zpětném přebírání osob s nedovoleným pobytem

Platný pro jednu zpáteční cestu z: (vydávající stát)

do: (místo vstupu/země určení)

přes: (průjezdni země)

..... (způsob dopravy)

odjezd dne: (datum odjezdu)

Platnost tohoto cestovního dokladu končí dne a doklad musí být předložen úředníku pasové kontroly při příjezdu do (místo vstupu/země určení).

Příjmení: Jméno: Datum narození: Místo narození: Pohlaví: / Výška: Charakteristické znaky (jsou-li nějaké):	Foto držitele
Průkaz totožnosti č.: Státní příslušnost:	Podpis

Adresa ve Srí Lance (je-li známa):

.....
(Podpis).....
(razítko/pečeť)

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 2 ODS. 1

Strany berou na vědomí, že podle ústavy Srí Lanky a podle jejích stávajících předpisů o státním občanství (zákon o státním občanství č. 18 z roku 1948) není možné, aby byl občan Srí Lanky zbaven státního občanství, aniž by nabyl státní občanství jiného státu. Podobně vzdání se státního občanství občanem Srí Lanky nabývá právní platnosti pouze tehdy, pokud takový občan nabude státní občanství jiného státu.

Strany se dohodly, že se budou včas konzultovat, pokud by se tato právní situace změnila.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 3 ODS. 1 PÍSM. b) A ČL. 5 ODS. 1 PÍSM. b)

Strany se dohodly, že pouhý pobyt osoby v tranzitním prostoru letiště třetí země není považován za případ, kdy osoba „mezitím vstoupila na území jiné země“ ve smyslu obou výše uvedených ustanovení.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE DÁNSKA

Smluvní strany berou na vědomí, že se tato dohoda nevztahuje na území Dánského království. Za těchto okolností je vhodné, aby Srí Lanka a Dánsko uzavřely dohodu o zpětném přebírání za stejných podmínek, jaké stanoví tato dohoda.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE ISLANDU A NORSKA

Smluvní strany berou na vědomí úzké vztahy mezi Evropským společenstvím, Islandem a Norskem, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*. Za těchto okolností je vhodné, aby Srí Lanka uzavřela s Islandem a Norskem dohodu o zpětném přebírání za stejných podmínek, jaké stanoví tato dohoda.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K USNADNĚNÍ SPOLUPRÁCE V OBLASTI VYMAHATELNOSTI PRÁVA

Delegace Společenství a Srí Lanky se zavazují společně bojovat proti nedovolenému přistěhovalectví. Souhlasí s tím, že pokud má být problém nedovoleného přistěhovalectví ze Srí Lanky řešen komplexně, je zapotřebí zavést účinná opatření v oblasti spolupráce vyplývající z dané situace.

Evropské společenství v souladu se všemi vhodnými mezinárodními nástroji, včetně palermských protokolů proti obchodu s lidmi a nedovolenému dopravování migrantů, bude v rámci svých pravomocí podporovat a napomáhat spolupráci mezi donucovacími, imigračními a dalšími příslušnými orgány členských států a Srí Lanky v souladu s jejich vnitrostátním právem.

Kromě toho si jsou obě strany vědomy nutnosti přijmout opatření proti organizované trestné činnosti, jako je například obchod s lidmi, nedovolené dopravování migrantů a financování terorismu, která je důvodem ke zvýšeným obavám.
